DOCUMENT RESUME

ED 437 136 PS 025 071

TITLE	Recursos/Resources: A Bibliography of Spanish-Language Family Day Care Training Materials.
INSTITUTION	California Child Care Resource and Referral Network, San Francisco.
PUB DATE	1994-01-00
NOTE	25p.; A publication of the California Child Care Initiative Project.
AVAILABLE FROM	California Child Care Resource and Referral Network, 111 New Montgomery Street, 7th Floor, San Francisco, CA 94105 ($12.50, plus shipping. California residents add appropriate sales tax). Tel: 415-882-0234.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
LANGUAGE	English, Spanish
EDRS PRICE	EDRS Price MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Caregiver Child Relationship; Child Caregivers; Child Health; Day Care; Early Childhood Education; *Family Day Care; Instructional Materials; Nutrition; Parent Materials; Safety; *Spanish Speaking; Training Methods
IDENTIFIERS	California Child Care Initiative; *Caregiver Training; Parent Caregiver Relationship

ABSTRACT

This bibliography provides descriptions and contact information regarding resources produced by American and Canadian family day care training projects and other educational organizations for agencies working with Spanish-speaking family day care providers. Included are resources in the following areas: (1) "Recruitment Resources"; (2) "Family Day Care Training Manuals"; (3) "Licensing, Regulations, and Business Aspects of Family Day Care"; (4) "Health and Safety"; (5) "Food and Nutrition"; (6) "Working with Parents"; (7) "Working with Children"; and (8) "Resources for Programs Supporting Spanish-Speaking Family Day Care Programs." A list of magazines with articles in Spanish, organizations with resources in Spanish, and order forms in Spanish and English complete the document. (KDFB)

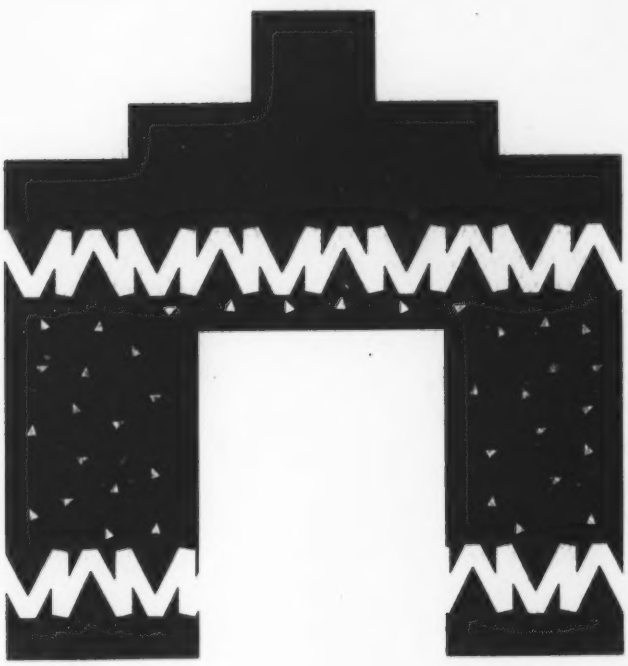
Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 437 136

Recursos/Resources:

A Bibliography Of Spanish-Language Family Day Care Training Materials

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE AND IN ELECTRONIC MEDIA FOR ERIC COLLECTION SUBSCRIBERS ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Patricia Siegel
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
2A

PC 571

A Publication Of
The California Child Care Initiative Project

BEST COPY AVAILABLE

California Child Care Resource & Referral Network

RECURSOS/RESOURCES:
A BIBLIOGRAPHY OF SPANISH-LANGUAGE FAMILY DAY CARE TRAINING MATERIALS

January, 1994

A Publication of the California Child Care Initiative

Patricia Siegel, *Executive Director*
Gary J. Kinley, Ed.D., *Project Manager*
Jan Brown, *Project Coordinator - Research and Development*
Dolores G. Terrazas, *Project Specialist*
Yali Lincroft, *Project Specialist*
Nicole Zuchowicz, *Intern*

Prepared by: California Child Care Resource and Referral Network
111 New Montgomery Street, 7th Floor
San Francisco, California 94105
415/882-0234

Copyright (c) 1994 California Child Care Resource and Referral Network. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or any means without the written permission of the California Child Care Resource and Referral Network.

The California Child Care Initiative

The California Child Care Initiative was created in 1985 to address the shortage of licensed, quality child care in California communities. Developed in collaboration with the BankAmerica Foundation, the Initiative is administered by the California Child Care Resource and Referral Network (Network), a nonprofit support organization for California's 65 state-funded, community-based child care resource and referral (R&R) agencies. Today, the Initiative is the largest public-private venture in the country for increasing the supply of quality child care, with over 400 funders and over $6.2 million in contributions.

Agencies that participate in the Initiative are funded to recruit individuals who are interested in becoming licensed family day care providers and to train them to deliver quality care. Thirty-one R&Rs in 25 California counties have recruited over 3,800 licensed providers, creating over 15,000 new child care slots since 1985. Over 25,000 providers have attended classes on how to effectively manage a small business and on child development practices. The Network manages the Initiative's day-to-day activities, provides training and technical assistance to the R&Rs, and monitors and reports on their performance. The Network has produced an integrated package of publications for family day care providers including recruitment brochures and posters, a training manual and other materials.

We have created this bibliography after an exhaustive national literature search. It was created as part of a comprehensive package of resources for all agencies that work with Spanish-speaking family day care providers, including:

- **"Dé a sus niños la comodidad de un hogar" ("Give your children the comforts of home")** and **"Abra su casa, Abra su corazón" ("Open your home, Open your heart")**, two brochures in camera-ready format which provide space for agencies to add their phone number and address. One brochure for parents and another for providers highlight the benefits of licensed family day care. (IN SPANISH)

- **El comienzo** ("**The beginning**"), a kit of practical resources which provides the tools a provider needs in order to become licensed and stay in business. The kit includes articles by the Child Care Law Center, BANANAS, Tom Copeland and other child care experts on becoming licensed, managing a small business and providing a safe and quality program. (IN SPANISH)

- **Esto es familiar: Una guía para el cuidado infantil hogareño** ("**It's a family affair: A guide to family day care in your home**"), is a companion resource to **El comienzo**. This introductory guide provides information for the newly licensed family day care provider and addresses issues specifically facing Latino providers. (IN SPANISH)

- **A trainer's guide to El comienzo & Esto es familiar: Keys to training Spanish-speaking family day care providers** offers a step-by-step guide for planning and conducting trainings for Latino providers. (IN ENGLISH)

- **Developing family day care in Latino communities: Experiences of the California Child Care Initiative**, a report on the two-year project to recruit, train and support Spanish-speaking family day care providers. The report includes recommendations for successful application and key elements necessary for adaptation of the Initiative model in the Latino community. (IN ENGLISH)

We would like to acknowledge and thank the funders of the Initiative for making our work possible, along with the many agencies who have generously given their technical assistance and support in helping us develop our project. We hope this bibliography will be of assistance to you.

RECURSOS/RESOURCES

A Bibliography of
Spanish-Language Family Day Care Training Materials

California Child Care Initiative

This bibliography lists materials in Spanish which have been produced by family day care training projects and other educational organizations in the United States and Canada. While a number of excellent child development books and other educational materials have been translated or produced by publishing houses in Spain and Latin America, these were not within the scope of our project; check with libraries and/or Spanish-language bookstores in your area for information on such materials.

For information about availability and price of the following materials and how to order them, please contact the source listed. If you are aware of additional resources which should be added to this list, please contact us at the California Child Care Resource and Referral Network. Please note that the presence of an item on this list does not guarantee its appropriateness for your training project, or for the particular needs of the Spanish-speaking community in your area. All resources are in Spanish unless otherwise noted.

RECRUITMENT RESOURCES

California Child Care Resource and Referral Network, San Francisco, CA.

"Dé a sus niños la comodidad de un hogar" ("Give your children the comforts of home")
"Abra su casa ... Abra su corazón" ("Open your home ... Open your heart").
Two brochures in camera-ready format which provide space for agencies to add their phone number and address. A brochure for parents and another for providers which highlight the benefits of licensed family day care.
Contact: California Child Care Resource and Referral Network, 111 New Montgomery St., 7th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/882-0234.

FAMILY DAY CARE TRAINING MANUALS

California Child Care Resource and Referral Network, San Francisco, CA.

El comienzo (The beginning);
Esto es familiar: Una guía para el cuidado infantil hogareño (It's a family affair: A guide to family day care in your home);
A trainer's guide to El comienzo and Esto es familiar: Keys to training Spanish-speaking family day care providers.
This comprehensive set of training resources has been created specifically for agencies who recruit, train and support Latino family day care providers. Includes articles from child care experts on becoming licensed, managing a small business, and providing a safe and quality program. The Trainer's Guide is in English.
Contact: California Child Care Resource and Referral Network, 111 New Montgomery St., 7th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/882-0234.

Chicago Association for the Education of Young Children - Consortium for Day Care Training in Cook County, Chicago, IL.

Libro de recursos del cuidado del niño (Child care resource book).
The resource book includes information about health and safety, discipline, how children learn, managing difficult child behavior, and suggestions on easy, interesting things to do with young children.
Contact: Chicago Association for the Education of Young Children - Consortium for Day Care Training in Cook County, City of Chicago, Department of Human Services, 100 West Randolph St., Chicago, IL 60601, 312/793-3500.

BEST COPY AVAILABLE

Child Care Inc., New York, NY.

"Cuidado diurno familiar: Una carrera en cuidado de niños" ("Family day care: A child care career").
An orientation packet developed by the Neighborhood Child Care Initiatives Project at this New York City child care resource and referral agency. Includes discussion of whether family day care is right for you; creating an appropriate space; equipment and materials; working with a family day care network; finding families; parent contracts; and emergency information.
Contact: Child Care Inc., 275 Seventh Ave., New York, NY 10001, 212/929-7604.

Children's Foundation, Washington, DC.

Mejor cuidado infantil: Un libro para proveedoras de cuidado para niños (Better baby care: A training course for family day care providers).
This curriculum is a translation of the English version, Better Baby Care. The course includes a provider manual and a trainer's guide for training providers on creating a safe, nurturing and stimulating environment for infants.
Contact: Children's Foundation, 725 Fifteenth St., NW, Ste. 505, Washington DC 20005-2109, 202/347-3300.

Cooperative Extension Systems of the Universities of Massachusetts, Rhode Island and Connecticut, Hadley, MA.

"Información: Sobre las guarderías en el hogar" ("Family day care facts");
Final report: A curriculum to train family day care providers.
A 37-part set of one-page fact sheets covering such topics as child development, setting up an activity program, building children's self esteem, discipline, working with parents, record-keeping and tax preparation, and food safety. These are available in English and Spanish. The Final Report is in English and describes the training program to target and support Latino women. The appendices include teaching outlines, a list of multicultural resources, and some recommendations for implementing a provider training.
Contact: Cooperative Extension, Bulletin Center, Cottage A - Thatcher Way, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, 413/584-2556.

Corporate Fund for Children, Austin, TX.

Mi casa es su casa (My house is your house: A family child care training program).
This curriculum is specifically designed for persons with limited English proficiency and/or low literacy, and for those facing other economic, cultural or institutional barriers. The course covers the core competencies needed to become registered with the state of Texas.
Contact: Corporate Fund for Children, 1611 West Sixth St., Austin, TX 78703, 512/472-9971.

Frank Porter Graham Child Development Center, University of North Carolina, Chapel Hill, NC.

"Trabajando con los padres" ("Working with parents");
"La planeación de un programa de actividades" ("Planning an activity program");
"Espacio para jugar y aprender" ("Space for play and learning");
"Como manejar los problemas de conducta" ("How to handle the problem of bad conduct");
"El crecimiento y el desarrollo" ("Growth and development");
"La salud y la seguridad" ("Health and safety").
Family day care training packets, translated by the City of San Antonio (TX) Dept. of Human Resources and Services, on various aspects of family day care.
Contact: Frank Porter Graham Child Development Center, University of North Carolina, 300 NationsBank Plaza, Chapel Hill, NC 27599, 919/962-7355.

Jamaica Plain Family Day Care Services, Jamaica Plain, MA.

Un manual para las proveedoras del cuidado de niños (A training guide for family day care).
A guide to the issues related to family day care (business, working with parents, etc.).
Contact: Jamaica Plain Family Day Care Services, 962 Parker St., Jamaica Plain, MA 02130, 617/522-0440.

BEST COPY AVAILABLE

Meridian Education Corporation, Bloomington, IL.

Orientation to day care.
Six filmstrips (transferred to one videotape) explaining the basics of family day care.
Contact: Meridian Education Corporation, 236 East Front St., Bloomington, IL 61701, 800/727-5507.

Texas Department of Human Resources, Austin, TX.

Cuando usted cuida niños (When you take care of kids).
A guide for caring for children in small groups. Topics include understanding children, assuring their safety, developing a health program, serving nutritious meals, organizing the home, and helping children learn and grow.
Contact: Texas Department of Human Services, c/o Development Social Service Branch, John H. Reagen Bldg., Austin, TX 78701, 415/450-3011.

Texas Department of Human Services, Austin, TX.

Infant and day home care curriculum.
An 80-module curriculum for family day care providers, divided into 20 sets, in Spanish or English. Available in sets of four modules (one cassette) in English or Spanish. Each set includes a three- to four-minute slide/sound presentation for every topic listed; caregiver resource sheets containing points to remember, ideas to try, and inexpensive reference materials; and consultant-trainer resource sheets.
Contact: Distribution Coordinator, Media Services Division 206-E, Texas Department of Human Services, P.O. Box 149030, Austin, TX 78714, 512/450-4116.

Tucson Association for Child Care, Inc., Tucson, AZ.

Cuidado diurno: Un programa de proveedora de cuidado diurno familiar (Family day care: A provider's guide);
I love my provider.
A curriculum manual developed by Texas A&M University for family day care providers, and a collection of handouts and articles for family day care training in Spanish, including information on licensing and regulations in Arizona.
Contact: Tucson Association for Child Care, Inc., 1030 North Alvernon Way, Tucson, AZ 85711, 602/881-8940.

Union of Pan Asian Communities (UPAC), San Diego, CA.

Programa de entrenamiento para guarderías de hogar (Family day care training curriculum).
A translation by the Chicano Federation of San Diego County of the UPAC training manual, which covers all aspects of family day care, including program start-up.
Contact: UPAC, Family Day Care Training Program, 1031 25th St., San Diego, CA 92102, 619/696-1564.

LICENSING, REGULATIONS AND BUSINESS ASPECTS OF FAMILY DAY CARE

ABC's & 123's Publishing, Stockton, CA.

The easy bookkeeping system for day care providers.
A book tracking system that assists providers with the management of their business and answers a variety of commonly asked questions.
Contact: ABC & 123's Publishing, 9619 Windham, Stockton, CA 95209, 209/951-5148.

BANANAS, Inc., Oakland, CA.

"Como obtener una licencia para cuidar 4 a 6 niños ajenos en su casa" ("How to get a license to care for 4 to 6 children in your home");
"Mantenimiento de expedientes para los impuestos de las guarderías infantiles" ("Family day care income tax record keeping");
"Muestra de registro mensual" ("Sample monthly budget");
"Como venderle sus servicios de guardería a los padres de familia" ("Selling your family day care program to parents").
Various one-page "BANANAS Handouts" on family day care licensing, regulations and business topics.
Contact: BANANAS, Inc., 5232 Claremont Ave., Oakland, CA 94618, 510/658-7101.

BEST COPY AVAILABLE

Child Care Law Center, San Francisco, CA.

Contratos: Información para las proveedoras de cuidado infantil (Child care contracts: Information for providers);
La licencia para guarderías infantiles (The family day care license).
Explains the steps to becoming a licensed family day care provider in California and on writing a contract with parents. The Center has a large selection of resources in Spanish on legal and business issues in child care.
Contact: Child Care Law Center, 22 Second St., 5th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/495-5498.

Meridian Education Corporation, Bloomington, IL.

Organization and management of the day care facility.
Five filmstrips (transferred to one videotape) explaining how to organize the space in a family day care home, schedule the day efficiently, and plan activities for children.
Contact: Meridian Education Corporation, 236 East Front St., Bloomington, IL 61701, 800/727-5507.

Public Counsel, Los Angeles, CA.

Contratos entre padres y proveedoras de cuidado de niños en guarderías caseras (Parent-provider contracts in family day care);
Guía sobre la entrega de niños en su cuidado (Guidelines for releasing children);
Los derechos y responsabilidades de operadoras de guarderías caseras (Family day care rights and responsibilities);
Operadoras de guarderías caseras: Conozcan sus derechos (Family day care providers: Legal rights as tenants).
Various legal advice booklets on licensing, regulation and business aspects of family day care.
Contact: Public Counsel, 601 South Ardmore Ave., Los Angeles, CA 90005, 213/385-2977.

Redleaf Press (formerly Toys'n Things Press), St. Paul, MN.

Calendario-Archivo (Calendar-Keeper).
A comprehensive family day care recordkeeping system streamlined into a single calendar. Updated yearly.
Contact: Redleaf Press, 450 North Syndicate, Ste. 5, St. Paul, MN 55104-4125, 800/423-8309.

HEALTH AND SAFETY

American Academy of Pediatrics, Elk Grove Village, IL.

"Desde el nacimiento hasta los seis meses" ("From birth to six months");
"De siete a doce meses" ("From 7 to 12 months");
"De uno a dos años" ("From one to two years").
The Injury Prevention Program (TIPP) has produced this series of one-page handouts on child injury prevention. These materials are designed to be used as part of a comprehensive injury prevention program. For more information on this program, ask for the TIPP "Counseling Guidelines."

"Las alergias en los niños: Conversando con los padres" ("Allergies in children: Plain talk for parents").
A brochure on understanding allergies in children.
Contact: American Academy of Pediatrics, 141 Northwest Point Blvd., Elk Grove Village, IL 60007, 800/433-9016.

American Red Cross, Oakland, CA.

Primeros auxilios: Cuaderno de trabajo (First aid: Trainers' manual);
Resucitación cardipulmonar (RCP) para adultos: Cuaderno de trabajo (Adult CPR: Text book).
Contact: American Red Cross, 211 East 14th St., Oakland, CA 94606, 510/202-0600.

Avance, San Antonio, TX.

Seguridad y supervisión (Safety and supervision).
One of five volumes in Avance's 12-volume parenting curriculum which have been translated into Spanish.
Contact: Avance, 301 South Frio #378, San Antonio, TX 78207, 210/270-4630.

BEST COPY AVAILABLE

BANANAS, Inc., Oakland, CA.

"Como preparar un plan de acción para casos de desastre en las guarderías infantiles hogareñas" ("How to prepare a disaster plan for family day care");
"Como prepararse para casos de emergencia" ("Preparing for an emergency: Information for caregivers");
"Funcionamiento del servicio 911" ("How to use 911");
"Liendres (Piojos)" ("Head lice");
"Primeros auxilios" ("Common first aid").
One-page "BANANAS Handouts" on various health and safety topics.
Contact: BANANAS, Inc., 5232 Claremont Ave., Oakland, CA 94618, 510/658-7101.

California Child Care Resource and Referral Network, San Francisco, CA.

Haciendo una diferencia: Un manual para proveedores de cuidado infantil (Making a difference: A manual for child care providers).
This manual emphasizes quality child care practices as a means of child abuse prevention and intervention. The manual is also available in English and Chinese.
Contact: California Child Care Resource and Referral Network, 111 New Montgomery St., 7th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/882-0234.

California Department of Health Services, Child Health & Disability Prevention Program, Sacramento, CA.

"Más vale prevenir...que lamentar" ("Better safe than sorry").
A series of four sheets for child care providers on injury prevention for young children: birth to 6 months, 7 to 12 months, one to two years, and two to four years.
Contact: Child Health & Disability Prevention Program, 714 P St., Rm. 716, Sacramento, CA 95814, 916/657-7929.

California Department of Health Services, Childhood Lead Poisoning Prevention Branch, Emeryville, CA.

"Plomo en la pintura" ("Lead in paint");
"Plomo en la tierra" ("Lead in soil");
"El plomo en remedios caseros" ("Lead in home remedies");
"Medidas simples que puede tomar para prevenir el envenenamiento infantil por plomo" ("Simple measures you can take to prevent childhood lead poisoning").
Variety of one-page consumer education handouts on lead poisoning.
Contact: California Department of Health Services, Childhood Lead Poisoning Prevention Branch, 5801 Christie Ave., Ste. 600, Emeryville, CA 94608, 510/450-2453.

California Department of Health Services, Immunization Unit, Berkeley, CA.

Alto con las enfermedades (Stop disease).
A booklet on preventing illnesses in child care centers and family day care homes.

"Registro y recordatorio de inmunizaciones para el dueño del hogar para el cuidado diario de niños" ("IZ-RNR immunization record for family day care homes");
"Unicamente las vacunas protegerán a sus niños" ("Childhood immunization checklist").
A booklet and handout to assist providers in maintaining immunization records.
Contact: California Department of Health Services, Immunization Unit, 2151 Berkeley Way, Rm. 712, Berkeley, CA 94704, 510/540-2067.

California Highway Patrol, Sacramento, CA.

"Asiento de seguridad infantil" ("Children's seat belt").
A brochure on California's child seat belt law.
Contact: California Highway Patrol, P.O. 94298, Sacramento, CA 94298, 916/657-7261.

California Office of Traffic Safety, Sacramento, CA.

"¡Salva vidas! y reduce lesiones!" ("Buckle up California! It's a good law!").
A brochure on California's child seat belt law.
Contact: California Office of Traffic Safety, 7000 Franklin Blvd., Ste. 330, Sacramento, CA 95823, 916/445-0524.

California Sudden Infant Death Syndrome Program, Berkeley, CA.

Síndrome de muerte infantil repentina (SIDS): Lo que deben saber las guarderías infantiles y personas que cuidan niños (Sudden infant death syndrome [SIDS]: What child care centers and providers should know).
Eight-page booklet on SIDS.
Contact: California Sudden Infant Death Syndrome Program, c/o California State University, 6000 J St., MS-6078, Sacramento, CA 95819-6078, 916/657-2639.

Channing L. Bete Co., Inc.

"About stress";
"About wellness";
"Alcohol, child abuse and child neglect";
"Alcohol and other drugs: A coloring & activities book";
"Child abuse";
"Child neglect";
"Child safety";
"Children with special needs";
"Give your child a shot at good health";
"Good ways to raise good kids - Firm, but fair";
"Helping your child grow up drug-free";
"Help your child stay healthy";
"Keeping your child healthy";
"Kids and asthma: A coloring & activities book";
"Lead - is your child at risk?";
"Lead poisoning";
"Let's talk about AIDS; An information & activities book";
"No smoking coloring & activities book";
"Parents and stress";
"Personal hygiene";
"Safety for tenants";
"Secondhand smoke - It's no joke";
"Shots for tots";
"Smoking in the workplace";
"Stop the pain of child abuse";
"The hidden hurt - child sexual abuse";
"You're in charge! Coloring & activities book."
Brochures in English and Spanish.
Contact: Channing L. Bete Co., Inc., 200 State Rd., South Deerfield, MA 01373-0200, 800/628-7733.

Child Care Law Center, San Francisco, CA.

Reportando el abuso infantil (Reporting child abuse).
A booklet on the legal responsibilities of family day care providers under the California child abuse reporting law.
Contact: Child Care Law Center, 22 Second St., 5th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/495-5498.

Consumer Product Safety Commission, San Francisco, CA.

"Por el bien de los niños" ("For the good of children").
A brochure on safety precautions for children.
Contact: Consumer Product Safety Commission, 600 Harrison St., Rm. 245, San Francisco, CA 94105, 415/744-2966.

County of San Diego, Division of Public Health Education, San Diego, CA.

"Los niños y VIH/SIDA" ("Children and HIV/AIDS");
"Programa infantil de VIH" ("HIV children's program");
"Formas en como prevenir las enfermedades" ("Preventing bloodborne infection at work");
"Precauciones para el hogar" ("Precautions for the home");
"Datos acerca de los piojos en la cabeza" ("Head lice: Just the facts");
"Procedimientos para controlar los piojos de la cabeza en el hogar" ("Procedures for controlling head lice in the home");
"Pulgas" ("Fleas");
"Las cucarachas" ("Cockroaches");
"Lista de vacunas infantiles" ("Childhood immunization checklist");
"Gratis - Examenes de salud" ("No-cost health checkups");
"El regalo perfecto" ("Car safety");
"No permita que sus medicamentos se conviertan en veneno" ("Don't let your medicine become a poison");
"¿Que hacer en caso de envenamiento?" ("What if a poisoning occurs?");
"Dientes sanos para sonrisas felices" ("Healthy teeth for happy smiles");
"Bienvenido bebé" ("Welcome baby");
"¿Quien es su enfermera salud publica?" ("Who is your public health nurse?").

A large selection of nutrition, health and safety brochures in English, Spanish, Vietnamese, Cambodian, Laotian and Chinese.

Contact: County of San Diego, Division of Public Health Education, P.O. Box 85222, San Diego, CA 92186-5222, 619/236-2705.

EMT, Inc., Wilmette, IL.

Tratamiento médico de emergencia: para infantes (Emergency medical treatment: infants);
Tratamiento médico de emergencia: para niños (Emergency medical treatment: children);
Tratamiento médico de emergencia: para adultos (Emergency medical treatment: adults).

Illustrated handbooks on providing emergency care.

Contact: EMT, Inc., P.O. Box 983, Wilmette, IL 60091, 708/251-5215.

Governor's Office of Emergency Services, Sacramento, CA.

"¡Gánele al terremoto!" ("Beat the quake!").

A brochure on earthquake safety -- before, during and after.

Contact: Local Office of Emergency Services, 2800 Meadowview Road, Sacramento, CA 95832, 916/262-1843.

Hospital for Sick Children, Toronto, Ontario, Canada.

Hagan que mi mundo sea seguro (Make my world safe).

A booklet on accident prevention and home child-proofing.

Contact: Medical Records Department, Hospital for Sick Children, 555 University Ave., Toronto, Ontario M5G 1X8, 416/813-1500.

Learner Managed Designs, Inc., Lawrence, KS.

"Oxígeno en el hogar para bebés y niños" ("Home oxygen for infants and small children."

A brochure for parents and caregivers.

Contact: Learner Managed Designs, Inc., 2201 West 25th St., Ste. K, Lawrence, KS 66047, 913/251-5215.

Marin Child Care Council (Formerly Project Care for Children), San Rafael, CA.

Emergencias infantiles: Una guía de referencia rápida (Childhood emergencies: What to do).

This flip-chart guide provides an instant reference to the necessary steps in childhood emergency situations.

Contact: Bull Publishing Company, P.O. Box 208, Palo Alto, CA 94302-0208, 800/676-2855.

Massachusetts Department of Public Health, Division of Family Health Services, Statewide Comprehensive Injury Prevention Program (SCIPP), Boston, MA.

"Child supervision;"
"Fire drills";
"Fire escape plans";
"Home heating safety";
"Preventing burns";
"Preventing choking";
"Responding to a case of suspected poisoning";
"Safe home checklist";
"Safety with matches";
"Smoke detectors";
"Stop, drop and roll";
"Toy safety."
Twelve one-page handouts in Spanish on home safety.
Contact: SCIPP, Massachusetts Department of Public Health, Division of Family Health Services, 150 Tremont St., 3rd Fl., Boston, MA 02111, 617/727-3372.

Meridian Education Corporation, Bloomington, IL.

Health and safety.
Three filmstrips (transferred to one videotape) covering safety in the home, recognizing childhood diseases, identifying disabilities, and coping with emergency situations.

Children: Play it safe.
A video which talks directly to children as they encounter eight realistic situations that are potentially unsafe. The situations include dealing with strangers, ex-spouse abduction, medical emergencies, play environments, sexual assault, leaving the home, telephone answering and getting lost.
Contact: Meridian Education Corporation, 236 East Front St., Bloomington, IL 61701, 800/727-5507.

National Committee for the Prevention of Child Abuse, Chicago, IL

"Alcohol, child abuse and child neglect";
"Child neglect";
"Disciplining your child";
"Preventing child abuse";
"Sexual abuse of children";
"Think you know something about child abuse?";
"What every parent should know";
"You're in charge! Coloring & activities book";
"You're not alone (Kid's book on alcoholism and child abuse)."
Large selection of child abuse brochures translated into Spanish.
Contact: National Committee for the Prevention of Child Abuse, 332 South Michigan Ave., Chicago, IL 60604, 312/663-3520.

National Fire Protection Association, Quincy, MA.

"10 recomendaciones para la seguridad contra incendios" ("10 tips for fire safety");
"Lista de verificación para inspección de Sparky" ("Sparky's inspection checklist");
"Extinguidores portátiles" ("Portable fire extinguisher");
"Simulacros de evacuación del hogar" ("Exit drills in the home").
Variety of consumer education brochures on fire safety.
Contact: National Fire Protection Association, 1 Battery March Park, P.O. Box 9101, Quincy, MA 02269-9101, 617/770-3000 or 800/344-3555.

National PTA, Chicago, IL.

"Los niños y las drogas: Lo que pueden hacer los padres" ("Young children and drugs: What parents can do").
A brochure for parents.
Contact: National PTA, P.O. Box 88873, Chicago, IL 60680, 312/549-3253.

Rosemount Child Development Center, Washington, DC.

"SIDA: Aprendamos a protegernos" ("AIDS: Protecting ourselves").
Consumer education brochure.
Contact: Rosemount Child Development Center, 2000 Rosemount Ave., NW, Washington DC 20010, 202/265-9885.

San Diego Department of Health Services, San Diego, CA.

"Los niños y el HIV/SIDA" ("Children and HIV/AIDS");
"Como prevenir las enfermedades infecciosas transmitidas a través de la sangre en el trabajo" ("Preventing bloodborne infection at work");
"La nutrición y el sistema inmune" ("Nutrition and the immune system");
"Datos acerca de SIDA" ("Facts about AIDS").
Variety of consumer education brochures on health and safety.
Contact: San Diego Department of Health Services, Division of Public Health Education, P.O. Box 85222, San Diego, CA 92186-8448.

San Fernando Valley Child Guidance Clinic, Northridge, CA.

"Cómo enfrentar las reacciones de los niños ante los desastres" ("Coping with children's reactions to disasters").
Brochure developed for Federal Emergency Management Agency about helping children cope with fears and other feelings after a natural disaster.
Contact: San Fernando Valley Child Guidance Clinic, 9650 Zelzan Ave., Northridge, CA 91325, 818/993-9311.

San Francisco AIDS Foundation, San Francisco, CA.

"Su niño y el SIDA/AIDS" ("Your child and HIV").
A brochure about AIDS transmission geared to parents whose children attend child care programs or schools.
Contact: San Francisco AIDS Foundation, 25 Van Ness Ave., Ste. 616, San Francisco, CA 94102, 415/864-5855.

Santa Cruz County Department of Emergency Services, Santa Cruz, CA.

Estar preparados: Una guía para las proveedoras de cuidado de niños y para los centros pre-escolares (Be prepared: A guide for family day care providers and preschools).
A booklet on earthquake preparedness and on helping children cope with the aftermath of an earthquake.
Contact: Santa Cruz County Department of Emergency Services, 701 Ocean St., Ste. 700, Santa Cruz, CA 95060, 408/425-2045.

United States Government Printing Office, Washington, DC.

Staying healthy: A bibliography of health promotion materials.
Lists many health resources available in Spanish.
Contact: U.S. Government Printing Office, Superintendent of Documents, Washington, DC 20402, 202/783-3238.

United States Public Health Services, Rockville, MD.

Aquí se habla español (A guide to Spanish-language health and patient information).
Contact: U.S. Public Health Services, 5600 Fishers Lane, Room 14A-55, Rockville, MD 20857, 301/443-2086.

University of California at Davis, Regional Poison Control Center, Sacramento, CA.

"Medidas de primeros auxilios y envenenamiento" ("First aid and poisoning").
A one-page handout.
Contact: University of California at Davis, Regional Poison Control Center, 2315 Stockton Blvd., Sacramento, CA 95817, 916/734-3692.

FOOD AND NUTRITION

California Department of Health Services, Berkeley, CA.

"No le dé miel al bebé durante su primer año de vida" ("No honey during your baby's first year").
Bilingual brochure on the risk of infant botulism.
Contact: California Department of Health Services, Infant Botulism Program, 2151 Berkeley Way, Berkeley, CA 94704, 510/540-2646.

Channing L. Bete Co., Inc., South Deerfield, MA.

"Good nutrition";
"Kitchen safety."
Brochures in English and Spanish.
Contact: Channing L. Bete Co., Inc., 200 State Rd., South Deerfield, MA 01373-0200, 800/628-7733.

Contra Costa County Department of Health Services, Concord, CA.

"Dando de comer a niños de 1-5 años" ("Feeding children ages 1 to 5").
Four-page booklet about a balanced diet for young children, sample menus, and other nutrition tips.
Contact: Contra Costa Child Care Council, 3020 Grant St., Concord, CA 94520, 510/676-5442.

County of San Diego, Division of Public Health Education, San Diego, CA.

"Los primeros doce meses" ("The first twelve months");
"Que alimentar a mi niño" ("What to feed my child");
"Escoja bocados que sean buenos para usted" ("Choose snacks that score");
"Buenos alimentos" ("Good nutrition");
"¡Ayudeme! Mi niño no quiere comer" ("My child won't eat!");
"Conocimiento sobre la nutrición" ("Nutrition awareness");
"Cuidado especial en los alimentos" ("Food safety in the kitchen").
A large selection of nutrition, health and safety brochures in English, Spanish, Vietnamese, Cambodian, Laotian and Chinese.
Contact: County of San Diego, Division of Public Health Education, P.O. Box 85222, San Diego, CA 92186-5222, 619/236-2705.

International Food Information Council (IFIC) Foundation, Washington, DC.

"10 Tips to healthy eating for kids."
A brochure of quick tips to maintain healthy weight, balanced food choices and improved eating habits.
Contact: Publications Department, IFIC Foundation, 1100 Connecticut Ave., NW, Ste. 430, Washington, DC 20036, 202/296-6540.

March of Dimes, Lehigh Valley Chapter, Birth Defects Foundation, Bethlehem, PA.

"Dieta para la madre y el bebé: Regimen alimenticio para la madre y el bebé" ("Eating good foods for mother and baby").
Two versions of a brochure on infant nutrition, developed for March of Dimes' Ethnic Diet Program; the first is geared to Mexican-Americans, the second to Puerto Ricans.
Contact: March of Dimes, Lehigh Valley Chapter, Birth Defects Foundation, 1429 Broad St., Bethlehem, PA 18018, 215/694-8041.

Meridian Education Corporation, Bloomington, IL.

Nutrition.
Five filmstrips (transferred to one videotape) explaining food groups, basic nutrients, balanced diets and effective food shopping.
Contact: Meridian Education Corporation, 236 East Front St., Bloomington, IL 61701, 800/727-5507.

National Dairy Council, Rosemont, IL.

"All-American guide to calcium-rich food";
"Food...Early choice";
"Guide to good eating."
Nutrition education brochures translated into Spanish.
Contact: National Dairy Council, O'Hare International Center, 10255 West Higgins Rd, Ste. 900, Rosemont, IL 60018-5616, 708/803-2000.

San Diego County Department of Health Services, San Diego, CA.

"Buenos alimentos" ("Good foods").
Two-page handout offering tips on feeding young children.
Contact: San Diego County Department of Health Services, P.O. Box 85222, San Diego, CA 92138, 619/692-8448.

University of California - Cooperative Extension, Department of Nutritional Science, Oakland, CA.

Foods and dietary patterns of Latinos of Mexican descent.
A booklet on cooking traditional Mexican foods with lower fat content.
Contact: University of California - Cooperative Extension, Department of Nutritional Science, Agriculture and Natural Resources, 300 Lakeside Dr., 6th Fl., Oakland, CA 94612-3560, 510/987-0097.

University of California - Cooperative Extension, Division of Agriculture and Natural Resources, Berkeley, CA.

"Los primeros alimentos para mi bebé" ("My baby's first food");
"La preparación de la comida de su bebé" ("The preparation of your baby's food");
"¿Qué deben hacer los padres y los niños que pesan mucho?" "Children & weight: What should a parent do?");
"Escoger alimentos sanos" ("Food choices for good health");
"Para mamá y papá: un texto elemental sobre la alimentación de el niño" ("An elementary text for parents on their children's nutrition").
The "Expanded Food and Nutrition Education Program" has produced a series of handouts, translated into Spanish, on the food groups and their role in a healthy diet.
Contact: University of California, Division of Agriculture and Natural Resources, Cooperative Extension, A&R Publications, 2701 San Pablo Ave., Oakland, CA 94608, 510/642-2431.

WORKING WITH PARENTS

Armstrong, G. and Hansen, M.

Right at home: Family experiences for building literacy.
Easy-to-read, comic strip format, with reproducible pages for caregivers to send home to parents on activities that help children develop literacy skills.
Contact: Addison-Wesley, Inc., 200 Middlefield Rd., Menlo Park, CA 94025, 800/333-3328.

Avance, San Antonio, TX.

Conceptos claves en la crianza de los niños (Key concepts in parenting);
Los fundamentos de aprendizaje (The foundation for learning);
¿Tienen los padres una influencia decisiva? (Do parents make a difference?).
The first three volumes in Avance's 12-volume parenting curriculum, five of which have been translated into Spanish.
Contact: Avance, 301 South Frio #378, San Antonio, TX 78207, 210/270-4630.

BEST COPY AVAILABLE

High/Scope Educational Research Foundation

Medios de comunicación bilingües para padres (Bilingual media for parents);
Introducción para padres (*Introduction for parents*);
Padres como voluntarios en la classe (Parents as classroom volunteers);
Observación en la clase (Observing in the classroom);
Manteniéndose involvido (Staying involved);
Media bilingüe para maestros (Bilingual media for teachers);
(Troubles & triumph at home).

A variety of filmstrips, booklets and cassettes using the High/Scope curriculum model.

Contact: High/Scope Educational Research Foundation, 600 North River St., Department 10, Ypsilanti, MI 48198, 313/485-2000.

Meridian Education Corporation, Bloomington, IL.

Provider/parent relations.

Five filmstrips (transferred to one videotape) on the relationship between providers and parents, and how to make daily communication easier and more productive.

Contact: Meridian Education Corporation, 236 East Front St., Bloomington, IL 61701, 800/727-5507.

University of California - Cooperative Extension, Division of Agriculture and Natural Resources, Berkeley, CA.

Bienvenida a los padres primerizos! (Welcome to first-time parents);
Alistándose para el nacimiento (Getting ready for the birth);
El recién nacido (The newborn).

A series of 15 eight-page booklets for parents on infant development and care, covering the first year of life and a booklet for each month (1 through 12) of the child's first year. Ask for the "Noticias para los padres" ("Parent express") booklet series.

Contact: University of California, Division of Agriculture and Natural Resources, Cooperative Extension, A&R Publications, 2701 San Pablo Ave., Oakland, CA 94608, 510/642-2431.

WORKING WITH CHILDREN

Avance, San Antonio, TX.

Crecimiento y desarrollo: Un panorama (Growth and development: An overview).

One of the five volumes of Avance's 12-volume parenting curriculum which have been translated into Spanish.

Páginas de posibilidades (Possibility sheets).

A Spanish-language supplement to Avance's "Toymaking Manual," emphasizing learning through play and making toys that meet the needs and interests of young children. "Possibility sheets" on each toy can be used as training handouts.

Contact: Avance, 301 South Frio #378, San Antonio, TX 78207, 210/270-4630.

BANANAS, Inc., Oakland, CA.

"Notas breves de BANANAS sobre bébés" ("BANANAS briefs about babies").

A series of six handouts on child development: birth to one month; 2-4 months; 5-8 months; 9-12 months; 12-18 months; 18-24 months.

Contact: BANANAS, Inc., 5232 Claremont Ave., Oakland, CA 94618, 510/658-7101.

California Child Care Resource and Referral Network, San Francisco.

Edades y etapas: 10 comportamientos fastidiosos que muestran que el niño se está desarrollando bien (Ages and stages: 10 annoying behavior which shows a child is O.K.).

A 19"x40" color poster with photographs, illustrating various behaviors at each age level. The poster is in English, Chinese and Spanish.

Contact: California Child Care Resource and Referral Network, 111 New Montgomery St., 7th Fl., San Francisco, CA 94015, 415/882-0234.

California Department of Education, Child Development Division, Sacramento, CA.

First moves;
Flexible, fearful or feisty;
Getting in tune;
It's not just routine;
Respectfully yours;
Space to grow;
Essential connections.

"The Program for Infant/Toddler Caregivers," developed by Far West Laboratory for Educational Research and Development, has videocassettes in Spanish on infant/toddler development and care. The accompanying booklets are in English only. The videotapes are also available in English and Chinese.

Contact: California Department of Education, Bureau of Publications, Sales Unit, P.O. Box 271, Sacramento, CA 95802, 916/445-1260.

Channing L. Bete Co., Inc., South Deerfield, MA.

"Child development - From birth to 3 years old";
"Child development from 3 to 6 years old";
"Child development from 6 to 9 years old";
"Child development from 9 to 12 years old";
"From brith to birthday - Your baby's first year."

Brochures in English and Spanish.

Contact: Channing L. Bete Co., Inc., 200 State Rd., South Deerfield, MA 01373-0200, 800/628-7733.

Children's Television Workshop, Vernon, NJ.

Programa de educación (PEP) de Sesame Street: Libro de actividades para la familia (PEP Sesame Street activity book).

Handouts and resources for family day care providers to be used with the "Sesame Street" television program.

Contact: Children's Television Workshop, P.O. Box 40, Vernon, NJ 07462, 800/723-3566.

Gonzalez-Mena, Janet.

"Infantes: Que se puede esperar" ("Toddlers: A very special age group");
"El desarrollo de las habilidades sociales" ("The development of social skills");
"El desarrollo de los sentimientos y el sentido propio" "Emotional development and self-esteem."

Chapters translated from Janet Gonzalez-Mena's textbook, Infants, Toddlers and Caregivers (Mountain View, CA: Mayfield Publishing Co.).

Contact: Migrant Head Start Program, 564 Rio Lindo Ave., Ste. 209, Chico, CA 95926, 916/895-3588.

High/Scope Educational Research Foundation, Ypsilanti, MI.

El idioma y cultura de su hijo (Your child's language and culture).

Filmstrip and cassette tape on how language development can be incorporated naturally into such common daily activities as bathing, cooking, dressing and cleaning.

Niños pequenos en acción: Manual para educadoras (Young children in action: A manual for preschool educators).

Written by M. Hohmann, B. Banet and D. Weikart, and published by Editorial Trillas, Mexico City (second edition, July 1986). A textbook on curriculum planning, classroom set-up and learning activities; geared to center-based teachers.

Contact: High/Scope Press, 600 North River St., Dept. 10, Ypsilanti, MI 48198, 313/485-2000.

Meridian Education Corporation, Bloomington, IL.

Physical development in children.
Seven filmstrips (transferred to one videotape).

(Emotional-social development).
Five filmstrips (transferred to one videotape).
Contact: Meridian Education Corporation, 236 East Front St., Bloomington, IL 61701, 800/727-5507.

National Association for the Education of Young Children (NAEYC), Washington, DC.

"Cómo enseñar a los niños a combatir los prejuicios: El papel de los padres" ("Teaching young children to resist bias: What parents can do").
This brochure gives tips for parents and caregivers to help children appreciate diversity and to deal with others' biases.

"El juego es FUNdamental" ("Play is FUNdamental").
This brochure by J.B. McCracken tells what happens during the first year of life, with helpful tips for parents and caregivers.

"Los juguetes: Instrumentos para el aprendizaje" ("Toys: Tools for learning").
This brochure gives tips for making wise, economical toy choices for children from birth through age eight.

"Los niños pequeños (preescolares a tercer grado): Desarrollo de la lectura y de la expresión oral y escrita" ("Young children, preschool to third grade: The development of reading, and verbal and written expression").
In brochure format, a Spanish edition of a joint statement prepared by the Early Childhood and Literacy Development Committee of the International Reading Association providing concerns and recommendations for improving practices related to literacy development in the early years.

"Prácticas de enseñanza apropiadas para niños mayores en pre-escolar y kindergarten" ("Good teaching practices for older preschoolers and kindergartners").
This brochure summarizes NAEYC's position statement on developmentally appropriate practices for 4- and 5-year olds.
Contact: NAEYC, 1509 16th St., NW, Washington, DC 22036-1426, 800/424-2460.

National Easter Seal Society, Chicago, IL.

"Atención padres: ¿Saben ustedes cuales son las primeras señales de aviso que vienen de los niños que requieren atención especial?" ("Attention, parents: Do you know the early warning signs of children who need special attention?").
A brochure for parents on detecting special needs or disabilities in children.
Contact: National Easter Seal Society, 2023 West Ogden Ave., Chicago, IL 60612, 312/726-6200.

Narcea S.A. Educaciones.

500 actividades para el curriculum de educación infantil (The instant curriculum).
Contact: Gryphon House, Inc., P.O. Box 275, Mt. Rainier, MD 29712, 800/638-0928.

Rosemount Center, Washington, DC.

Cuidado de niños con necesidades especiales en el hogar (Family day care for children with special needs).
A two-volume manual for family day care providers: a reference manual, and a strategies and activities manual.

En sus marcas, alto ... vamos a hablar: Desarrollo del lenguaje a través de la interacción familiar (Get ready, stop ... Let's talk: Language development through parent-child interaction).
An audiovisual language development program designed for parents, consisting of five books and five audio tapes.
Contact: Rosemount Center, 2000 Rosemount Ave., NW, Washington, DC 20010, 202/265-9885.

Teaching Strategies, Inc., Washington DC.

Guía para madres y padres de familia sobre educación pre-escolar a temprana edad (Guide for parents to early childhood education).

Contact: Teaching Strategies, Inc., P.O. Box 42243, Washington DC 20015, 800/637-3652.

Texas Child Care Quarterly, Austin, TX.

"Bilingual feature readings and child-building activities".

A collection of articles in English and Spanish from the "Texas Child Care Quarterly" on children in child care.

Contact: Corporate Fund for Children, 1611 West Sixth St., Austin, TX 78703, 512/472-9971.

Texas Department of Human Services, Austin, TX.

"Los años del crecimiento (Recién nacido a 18 meses): Desarrollo del lenguaje" ("The growing child [Birth to 18 months]: Language development");

"Los años del crecimiento (Recién nacido a 18 meses): Desarrollo físico" ("The growing child [Birth to 18 months]: Physical development");

"Los años del crecimiento: Aceptando diferencias" ("The growing child: Accepting differences").

Translated from English, these brochures offer a brief overview of normal child growth and development.

Contact: Distribution Coordinator, Media Services Division 206-E, Texas Department of Human Services, P.O. Box 2960, Austin, TX 78769, 512/450-4251.

University of California - Cooperative Extension, Division of Agriculture and Natural Resources, Berkeley, CA.

"Los años mágicos de la infancia" ("The magic of infancy and the toddler years").

A series of 14 two-page bilingual handouts (primarily developed for parent education), with accompanying audio tapes for a Spanish-language radio series, on the following topics: When Your Child Says 'No'; Listening is Important; Baby Play; Toilet Training; Toddlers and Play; How to Manage Stress; Temper Tantrums; Bedtime Problems; Picky Eaters; Guidance and Discipline for Toddlers; Showing Love; Babies and Guidance; The Accident Years; and Sibling Rivalry. The handout packet also includes a series of bilingual "Toy and Game Sheets" with instructions for making homemade toys to promote infant and toddler development.

Contact: University of California, Division of Agriculture and Natural Resources, Cooperative Extension, A&R Publications, 2701 San Pablo Ave., Oakland, CA 94608, 510/642-2431.

RESOURCES FOR PROGRAMS SUPPORTING SPANISH-SPEAKING FAMILY DAY CARE PROVIDERS

California Child Care Resource and Referral Network, San Francisco, CA.

Developing family day care in Latino communities: Experiences of the California Child Care Initiative.

A report on the results from a two-year project to recruit and train Spanish-speaking providers throughout California. Available in English.

Contact: California Child Care Resource and Referral Network, 111 New Montgomery St., 7th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/882-0234.

Child Care Circuit, Lawrence, MA.

Early childhood development training program for the Hispanic day care worker: Implementation guide.

Trainers' manual for a course in Early Childhood Growth and Development. Most of the text is in English, but samples are also given in Spanish of a publicity flyer, a course description and outline, guidelines for observing children, class exercises and case histories for discussion.

Contact: Office for Children, Commonwealth of Massachusetts, Lawrence Office, 190 Hampshire St., Lawrence, MA 01840, 508/685-1157.

Consumer Information Center, Pueblo, CO.

Lista de publicaciones federales en español para el consumidor (A list of federal consumer publications in Spanish).

Contact: Consumer Information Center, Consumidor, Pueblo, CO 81009, 719/948-3334.

National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE), Washington, DC.

Early childhood programs for language minority children.
A position paper by NCBE, a national organization focused on improving health and human services for Latinos. Available in English.
Contact: NCBE, 1118 22nd St., NW, Washington, DC 20037, 202/467-0867.

National Coalition of Hispanic Health and Human Services Organizations (COSSMHO), Washington, DC.

Health promotion for Head Start programs: A guide for involving Hispanic families.
A guidebook for increasing activities aimed at encouraging parents and staff to adopt health behaviors that will lead to healthier families.

La familia y su salud (Make health a family affair).
This 57-page bibliography lists selected health materials in Spanish.
Contact: COSSMHO, 1030 15th St., NW, Washington, DC 20005, 202/371-2000.

MAGAZINES WITH ARTICLES IN SPANISH

"Child Action Newsletter," Sacramento, CA.
This quarterly newsletter by a local child care resource and referral agency has many articles on child care and child development translated into Spanish.
Contact: Child Action, 8795 Folsom Blvd., Ste. 101, Sacramento, CA 95826, 916/387-5837.

"Early Childhood Today magazine" (formerly "Pre-K Today"), Scholastic, Inc., New York, NY.
This monthly magazine for preschool teachers regularly prints bilingual articles on various child care topics. Some are handouts which caregivers can give to parents.
Contact: Early Childhood Today, Scholastic, Inc., 730 Broadway, 9th Fl., New York, NY 10003, 212/505-4900.

"El Pizarrón" ("The Chalkboard"), The Foundation Center, Sacramento, CA.
This quarterly bilingual newsletter provides articles on child development for caregivers.
Contact: The Foundation Center, 1800 J St., Sacramento, CA 95814, 916/447-2087.

"Parent and preschooler," Preschool Publications, Garden City, NY.
A quarterly newsletter which prints its lead story on child development in Spanish as well as in English. Back issues are available.
Contact: Preschool Publications, Inc., P.O. Box 1851, Garden City, NY 11530, 516/742-9557.

"Texas Child Care" (formerly "Texas Child Care Quarterly"), Austin, TX.
A quarterly magazine which previously featured many articles in English and Spanish. Call for copies of back issues with Spanish translated articles.
Contact: Corporate Fund for Children, 1611 West Sixth St., Austin, TX 78703-5059.

ORGANIZATIONS WITH RESOURCES IN SPANISH

American Academy of Pediatrics
141 Northwest Point Blvd., Elk Grove, IL 60007, 800/433-9016.

Avánce
301 South Frio #378, San Antonio, TX 78207, 210/270-4630.

BANANAS, Inc.
5232 Claremont Ave., Oakland, CA 94618, 510/658-7101.

Bilingual Education Services, Inc.
2514 South Grand Ave., Los Angeles, CA 90007-9979, 800/448-6032.

California Child Care Resource and Referral Network
111 New Montgomery St., 7th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/882-0234.

BEST COPY AVAILABLE

Carvajal International, Inc.
717 Ponce de Leon Blvd., Ste. 304, Coral Gables, FL 33134, 800/62B-OOKS.

Council for Exceptional Children - Ethnic and Multicultural Bulletin
1920 Association Dr., Reston, VA 22091-1589, 703/620-3660.

Channing L. Bete Co. Inc.
200 State Rd., South Deerfield, MA 01373-0200, 800/628-7733.

Child Care Law Center
22 Second St., 5th Fl., San Francisco, CA 94105, 415/495-5498.

Children's Small Press Collection
719 N. Fourth Ave., Ann Arbor, MI 48104, 800/221-8056.

Claudia's Caravan - Multicultural, Multilingual Materials
P.O. Box 1582, Alameda, CA 94501, 510/521-7871.

Cooperative Extension Systems of the Universities of Massachusetts, Rhode Island and Connecticut
Bulletin Center, Cottage A - Thatcher Way, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, 413/584-2556.

Corporate Fund for Children
1611 West Sixth St., Austin, TX 78703, 512/472-9971.

County of San Diego - Division of Public Health Education
P.O. Box 85222, San Diego, CA 92186-5222, 619/236-2705.

Council on Interracial Books for Children, Inc.
1841 Broadway, New York, NY 10023, 212/757-5339.

E.R.I.C. - Clearinghouse on Elementary and Early Childhood Education
University of Illinois, 805 West Pennsylvania Ave., Urbana, IL 61801-4897, 217/333-1386.

High/Scope Press
600 North River St., Dept. 10, Ypsilanti, MI 48198, 313/485-2000.

Houghton Mifflin
One Beacon St., Boston, MA 02108, 800/559-7700.

La Familia de Hoy - Whittle Communications
529 5th Ave., New York, NY 10017, 212/916-3350.

Meridian Education Corporation
236 East Front St., Bloomington, IL 61701, 800/727-5507.

National Association for Bilingual Education (NABE)
1220 L St., NW, Ste. 605, Washington, DC 20005-4018, 202/898-1829.

National Association for the Education of Young Children (NAEYC)
1509 16th St., NW, Washington, DC 20036-1426, 800/424-2460.

National Center for Research on Cultural Diversity and Second Language Learning (NCRCDSLL)
1118 22nd St., NW, Washington, DC 20037, 202/429-9292.

National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE)
c/o The George Washington University, 1118 22nd St., NW, Washington, DC 20037, 202/467-0867.

National Coalition of Hispanic Health and Human Services Organizations
1030 15th St., NW, Washington, DC 20005, 202/371-2100.

National Commission for the Prevention of Child Abuse
332 South Michigan Ave., Chicago, IL 60604, 312/663-3520.

National Council of La Raza
810 First St., NE, Ste. 300, Washington, DC 20003-4205, 202/289-1380.

National Dairy Council
O'Hare International Center, 10255 West Higgins Rd., Ste. 900, Rosemont, IL 60018-5616, 708/803-2000.

Niños
P.O. Box 3398, Livonia, MI 48151-3398, 800/634-3304.

Public Counsel
601 South Ardmore Ave., Los Angeles, CA 90005, 213/385-2977.

Redleaf Press
450 North Syndicate St., Ste. 5, St. Paul, MN 55104-4125, 800/423-8309.

Scholastic, Inc.
P.O. Box 7502, Jefferson City, MO 65102, 800/631-1586.

Ser Padres - Gruner & Jahr, Inc.
685 3rd Ave., New York, NY 10017, 212/878-8673.

Texas Department of Human Services
Distribution Coordinator, Media Services Division 206-E, P.O. Box 149030, Austin, TX 78714, 512/450-4116.
University of California - Division of Agriculture and Natural Resources
Cooperative Extension, A&R Publications, 2701 San Pablo Ave., Oakland, CA 94608, 510/642-2431.

RESOURCES IN SPANISH FOR FAMILY DAY CARE PROVIDERS:
Publications by the California Child Care Initiative

Designed specifically for the needs of Spanish speaking family day care providers, the Initiative has created a comprehensive package of resources for agencies who recruit, train and support Latino family day care providers.

FOR PROVIDERS - A Comprehensive Training Package!

EL COMIENZO: Getting Started Kit (1993) This kit of practical resources provides the tools a provider needs in order to become licensed and stay in business. Includes articles by the Child Care Law Center, BANANAS, Tom Copeland and other child care experts on becoming licensed, managing a small business and providing a safe and quality program. (IN SPANISH)

ESTO ES FAMILIAR: Una Guia Para el Cuidado Infantil Hogareño/It's A Family Affair: A Guide to Family Day Care In Your Home (1993). A companion to *El Comienzo*, this introductory guide provides information for the newly licensed family day care provider and addresses issues specifically facing Latino providers. (IN SPANISH) ***$40.00 for El Comienzo & Esto Es Familiar***

TOOLS FOR TRAINERS!

RECURSOS/RESOURCES: A Bibliography of Spanish-Language Family Day Care Training Materials (1993). An annotated bibliography listing materials in Spanish gathered from training projects and other educational organizations for family day care providers throughout the country. (IN ENGLISH) ***$10.00***

- **DE A SUS NIÑOS LA COMODIDAD DE HOGAR/Give Your Children the Comforts of Home (1993)**
- **ABRA SU CASA —ABRA SU CORAZON/Open Your Home... Open Your Heart (1993)**

Two brochures in camera-ready format which provide space for agencies to add their phone number and address. A brochure for parents and another for providers which highlight the benefits of licensed family day care. (IN SPANISH) ***$25 for each brochure***

A TRAINER'S GUIDE TO EL COMIENZO & ESTO ES FAMILIAR: Keys to Training Spanish Speaking Family Day Care Providers (1994) Offers a step-by-step guide for planning and conducting trainings. (IN ENGLISH) ***$ 15.00***

DEVELOPING FAMILY DAY CARE IN LATINO COMMUNITIES: Experiences of the California Child Care Initiative (1994). A report on the results from a demonstration project to recruit and train Spanish speaking family day care providers throughout California. Includes recommendations for successful application and key elements necessary for adaptation of the Initiative model in the Latino community. (IN ENGLISH) ***$12.50***

AGES AND STAGES: 10 ANNOYING BEHAVIOR WHICH SHOWS A CHILD IS OK (1988) A 19" x 40" color poster that contains pictures listing different behaviors that are acceptable at each age level. (IN ENGLISH, SPANISH & CHINESE) ***$3.50***

ORDER FORM:

Prepayment required. Make checks payable to: **California Child Care Resource and Referral Network**
111 New Montgomery Street, 7th Floor, San Francisco, CA 94105 • Phone (415) 882-0234 or Fax (415) 882-6233

Title	Quantity	Unit Price Includes Shipping & Handling	Total Price
El Comienzo & Esto Es Familiar		$46.00	
Recursos/Resources		$12.50	
De a Sus Niños la Comodidad de Hogar (parent brochure)		$27.50	
Abra su Casa... Abra su Corazon (provider brochure)		$27.50	
A Trainer's Guide to El Comienzo & Esto Es Familiar		$15.00, Available in Spring 1994	
Developing Family Day Care In Latino Communities		$12.50, Available in Spring 1994	
Ages and Stages Poster		$5.00, Discount on quantities of 5 or more	
		SUBTOTAL	
		*Sales Tax (California only)	
		**RUSH Delivery	
		TOTAL ENCLOSED	

Allow three to four weeks for delivery

• SALES TAX GUIDE (California Only)

8.5%	San Francisco County
8.25%	Alameda, Contra Costa, Los Angeles, San Diego, San Mateo, Santa Clara and Santa Cruz Counties
7.75%	Fresno, Imperial, Inyo, Madera, Monterey, Orange, Riverside, Sacramento, San Bernardino, San Benito & San Joaquin Counties
7.50%	Sonoma County
7.25%	All other counties

** *Call for information on bulk discount, overseas rates & RUSH delivery.*

Name

Agency

Address

Phone Number/Fax Number

BEST COPY AVAILABLE

PARA PROVEEDORAS DE CUIDADOS INFANTILES HOGAREÑOS:
Publicaciónes de la Iniciativa del Cuidado Infantil de California

Diseñado especialmente para las necesidades de las proveedoras que hablan español, la Iniciativa ha creado un paquete de recursos amplios para las agencias que reclutan, entrenan y respaldan a las proveedoras Latino Americanas de cuidado infantil hogareño.

PARA LAS PROVEEDORAS – ¡Un paquete amplio de entrenamiento!

EL COMIENZO. (1993) Este paquete de recursos practicos da las herramientas que necesita la proveedora para obtener su licencia y permanecer en el negocio. Este, incluye articulos del Centro Legal del Cuidado Infantil, BANANAS, Tom Copeland y otros expertos en los pasos hacia obtener la licencia del cuidado infantil, administrar un pequeño negocio y proveer un programa de calidad, fuera de peligro. (EN ESPAÑOL)

ESTO ES FAMILIAR: Una Guia Para el Cuidado Infantil Hogareño (1993). Compañera indispensable de "El Comienzo". Esta guia de introducción, da informacion a la nueva proveedora de cuidados infantiles con licencia y abarca los temas con los que se enfrentan las proveedoras latinas. (EN ESPAÑOL)

$40.00 por El Comienzo y Esto Es Familiar.

¡INSTRUMENTOS PARA EQUIPAR ENTRENADORAS!

RECURSOS/RESOURCES: UNA BIBLIOGRAFIA DE LOS MATERIALES DE ENTRENAMIENTO DEL CUIDADO INFANTIL FAMILIAR EN ESPAÑOL (1993) Una bibliografia que explica los materiales en español escogidos de proyectos de entrenamiento y otras organizaciones educacionales para las proveedoras de cuidados infantiles a traves del pais. (EN INGLES) *$10.00*

- **DE A SUS NIÑOS LA COMODIDAD DE HOGAR (1993)**
- **ABRA SU CASA —ABRA SU CORAZON (1993)**

Dos folletos en formato de "camera-ready" que da espacio para que las agencias escriban números de teléfono y domicilios. Un folleto para los padres de familia y otro para las proveedoras que hace sobresaltar los beneficios de una guarderia infantil hogareña con licencia. (EN ESPAÑOL) **$25 por cada folleto**

GUIA PARA LOS ENTRENADORES DE EL COMIENZO Y ESTO ES FAMILIAR: Puntos claves para el entrenamiento de las proveedoras de cuidados infantiles que hablan español (1994). Ofrece una guia, paso a paso, para planear y conducir el entrenamiento. (EN INGLES) *$15.00*

DESARROLLANDO EL CUIDADO INFANTIL EN LAS COMUNIDADES LATINAS: Experiencias de la Iniciativa Del Cuidado Infantil de California (1994) Un reporte de los resultados de un proyecto "demostrativo" para reclutar y entrenar proveedoras del cuidado infantil que hablan español, a través del estado de California. Incluye recomendaciones para la aplicación con éxito de los elementos claves, necesarios para la adaptación del proyecto (modelo) en la comunidad latino-americana. (EN INGLES) *$12.50*

EDADES Y ETAPAS: 10 COMPORTAMIENTOS FASTIDIOSOS QUE MUESTRAN QUE EL NIÑO SE ESTA DESARROLLANDO BIEN (1988) Un cartel a color que mide 19" x 40". Contiene fotografias que muestran comportamientos acceptables a diferente edades. (EN INGLES, ESPAÑOL Y CHINO) *$3.50*

FORMA PARA ORDENAR Se requiere pago por adelantado. Haga los cheques a nombre de: **California Child Care Resource and Referral Network**
111 New Montgomery Street, 7th Floor, San Francisco, CA 94105 • Teléfono (415) 882-0234 o Fax (415) 882-6233

Titulo	Cantidad	El precio por cada unidad incluye envio	Precio Total
El Comienzo Y Esto Es Familiar		$46.00	
Recursos/Resources		$12.50	
De a Sus Niños la Comodidad de Hogar (Folleto para los padres)		$27.50	
Abra su Casa... Abra su Corazon (Folleto para la proveedora)		$27.50	
Guia Para Entrenadores de El Comienzo & Esto Es Familiar		$15.00. Disponible en la Primavera de 1994	
Desarrollando el Cuidado Infantil en las Comunidades Latinas		$12.50. Disponible en la Primavera de 1994	
Edades Y Etapas Cartel		$5.00. Descuento por mayoreo de 5 o mas	
SUBTOTAL			
*Impuesto de venta (California solamente)			
**Entrega rapida			
TOTAL ENVIADO			
Lo recibira en 3 a 4 semanas			

- Guia de impuesto de venta (en California solamente)

8.5%	Condado de San Francisco
8.25%	Condados de Alameda, Contra Costa, Los Angeles, San Diego, San Mateo, Santa Clara y Santa Cruz
7.75%	Condados de Fresno, Imperial, Inyo, Madera, Monterey, Orange, Riverside, Sacramento, San Bernardino, San Benito y San Joaquin
7.50%	Condado de Sonoma
7.25%	Todos los otros condados

** Llame para obtener el precio en ordenes grandes, ordenes enviadas a ultramar y las cuotas de entrega rapida

Nombre

Agencia

Domicilio

(Numero de Telefono o Fax)

BEST COPY AVAILABLE

California Child Care Resource & Referral Network
111 New Montgomery Street, 7th Floor
San Francisco, California 94105
(415) 882-0234

BEST COPY AVAILABLE